叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 老绅士的玩乐：文学与(greybeards At Play Literature And Art For Old) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老绅士的玩乐：文学与(Greybeards at Play Literature and Art for Old)

第1/1页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , ['greɪbɪəd] [æt; ət] [pleɪ] , [baɪ][dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən]
The Project Gutenberg eBook , Greybeards at Play , by G . K . Chesterton
这 项目 古腾堡 电子书 , 灰胡子 在 玩 , 经过 G . K . 切斯特顿

古腾堡计划电子书《老顽童玩乐记》，作者：G·K·切斯特顿

['greɪbɪəd] [æt; ət] [pleɪ]
GREYBEARDS AT PLAY
灰胡子 在 玩

灰胡子们在玩耍

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['dʒentlmən]
LITERATURE AND ART FOR OLD GENTLEMEN
文学 和 艺术 为了 老的 先生们

为老绅士们准备的文学与艺术

[raɪmz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz]
RHYMES AND SKETCHES
韵律 和 草图

韵律诗和素描

[baɪ] ['gɪlbət] ['tʃestətən]
BY GILBERT CHESTERTON
经过 吉尔伯特 切斯特顿

吉尔伯特·切斯特顿

['lʌndən] : [ɑː(r)] . ['brɪmli] ['dʒɒnsn]
London : R . Brimley Johnson
伦敦 : 拉 . 布里姆利 约翰逊

伦敦：R. Brimley Johnson

[eit] , [jɔːk] ['bɪldɪŋz] , ['æ'dɛlˌfaɪ]
8 , York Buildings , Adelphi
8 , 约克 建筑物 , 阿德尔菲

8号，约克大厦，阿德尔菲

[ˌɛmˌsiː'ɛm]
MCM
MCM

MCM

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[pg v]
[页 v]

[pg v]

[ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
A DEDICATION
一个 奉献

献词

[tuː; tə][iː] . [siː] . [biː] .
TO E . C . B .
到 E . C . B .

致欧洲央行

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [θruː] [bɔɪhʊdz] [stɔːm] [ænd; ənd] [ˈʃaʊə(r)] ,
He was , through boyhood's storm and shower ,
他 曾是 , 通过 童年 风暴 和 淋浴 ,

他经历了童年的风风雨雨,

[maɪ] [best] , [maɪ] [ˈnɪərɪst] [frend] ;
My best , my nearest friend ;
我的 最好的 , 我的 最近的 朋友 ;

我最好的朋友,我最亲密的朋友;

[wiː; wi][wɔː(r)][wʌn][hæt] , [sməʊkt] [wʌn][sɪˈɡɑː(r)] ,
We wore one hat , smoked one cigar ,
我们 穿着 一 帽子 , 熏制 一 雪茄 ,

我们戴了一顶帽子,抽了一支雪茄。

[wʌn] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [end] .
One standing at each end .
一 常设 在 每个 结尾 .

一人站在两端。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hɑːts] [wɪð] [ˈsɪŋɡ(ə)l][həʊp] ,
We were two hearts with single hope ,
我们 是 二 心 和 单身的 希望 ,

我们两颗心怀同一个希望,

[tuː] [ˈfeɪsɪz][ɪn][wʌn] [hʊd] ;
Two faces in one hood ;
二 面孔 在 一 兜帽 ;

一个兜帽里藏着两张脸;

[ai] [njuː] [ðə; ði][ˈsiːkrəts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ;
I knew the secrets of his youth ;
我 知道 这 秘密 的 他的 青年 ;

我知道他年轻时的秘密;

[ai] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [muːd] .
I watched his every mood .
我 观看 他的 每一个 情绪 .

我观察着他的每一个情绪变化。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ai]
The little things that none but I
这 小的 事物 那 没有任何 但 我

只有我才能体会到的小事

[sɔː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz][wəʊnt] ,
Saw were beyond his wont ,
锯 是 超过 他的 惯于 ,

看到的东西超出了他的预期,

[ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ] [heə(r)] , [ðə; ði][taɪ][bɪˈhaɪnd] ,
The streaming hair , the tie behind ,
这 流媒体 头发 , 这 领带 在后面 ,

飘逸的长发,背后的领带,

[ðə; ði][kəʊt] [teɪlz] [wɔːn] [ɪn] [frʌnt] .
The coat tails worn in front .
这 外套 尾巴 磨损 在 正面 .

燕尾服的下摆垂在前面。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɪksθ]]
[pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ai] [mɑːkt] [ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [skriːm] ,
I marked the absent - minded scream ,
我 标记 这 缺席的 - 有思想 尖叫 ,

我注意到了那声心不在焉的尖叫，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [trɪk]
The little nervous trick
这 小的 紧张的 诡计

小小的神经诡计

[ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [wɪð] [aɪz]
Of rolling in the grate , with eyes
的 滚动 在 这 格特 , 和 眼睛

在格栅里翻滚，眼睛

[baɪ] ['frɛndʃɪps] [lait] [meɪd] [kwɪk] .
By friendship's light made quick .
经过 友谊的 光 制成 快的 .

友谊之光，转瞬即逝。

[bʌt; bət] [juːθs] [blæk] [stɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][pɑːst] ,
But youth's black storms are gone and past ,
但 青年的 黑色的 暴风雨 是 已消失 和 过去的 ,

但青春期的黑暗风暴已经过去了。

[beə(r)][ɪz] [iːtʃ] [eɪdʒd] [braʊ] ;
Bare is each aged brow ;
裸 是 每个 老年人 眉头 ;

每位老人的眉毛都光秃秃的；

[ænd; ənd] , [sɪns] [wɪð] [eɪdʒ] [wɪr] ['grəʊɪŋ] [bɔːld] ,
And , since with age we're growing bald ,
和 , 自从 和 年龄 是 生长 秃 ,

而且，随着年龄增长，我们还会逐渐秃顶，

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['beɪbiz] [naʊ] .
Let us be babies now .
让 我们 是 婴儿 现在 .

让我们现在像婴儿一样吧。

['lɜːnɪŋ] [wiː; wi] [njuː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Learning we knew ; but still to - day ,
学习 我们 知道 ; 但 仍然 到 - 天 ,

我们过去所学的知识；但时至今日，

[wɪð] ['spelɪŋ] - [bʊk] [dɪ'vəʊʃn] ,
With spelling - book devotion ,
和 拼写 - 书 虔诚 ,

带着对拼写书的热爱，

[wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l][wiː; wi] [siːk]
Words of one syllable we seek
字 的 一 音节 我们 寻找

我们寻找单音节词

[ɪn] ['momənts] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
In moments of emotion .
在 时刻 的 情感 .

在情绪激动的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['rɪtʃɪz]	[wiː; wi]	[njuː]	;	[ænd; ənd]	[wel]	[drest]	[dɒlz]	—
Riches	**we**	**knew**	**;**	**and**	**well**	**dressed**	**dolls**	**—**
财富	我们	知道	;	和	出色地	穿着	娃娃	—

我们曾拥有的财富；以及穿着考究的玩偶——

[dɒlz]	['lɪvɪŋ]	—	[huː]	[ɪk'sprest]
Dolls	**living**	**—**	**who**	**expressed**
娃娃	活的	—	WHO	表达

活娃娃——谁表达了

[nəʊ]	['fɪliəl]	[θɔːts]	,	[haʊ'evə(r)]	[mʌtʃ]
No	**filial**	**thoughts**	**,**	**however**	**much**
不	孝	想法	,	然而	很多

没有丝毫孝心，尽管

[juː; jʊ]	[θʌmp]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃest]	.
You	**thumped**	**them**	**in**	**the**	**chest**	**.**
你	猛击	他们	在	这	胸部	.

你捶打他们的胸口。

[əʊld]	['hæpinəs]	[ɪz]	[greɪ]	[æz; əz]	[wiː; wi]	,
Old	**happiness**	**is**	**grey**	**as**	**we**	**,**
老的	幸福	是	灰色的	作为	我们	,

昔日的幸福如同我们一样，已然褪色。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[meɪ]	[stɪl]	[ˌaʊt'strɪp]	[hɜː(r); hə(r)]	;
And	**we**	**may**	**still**	**outstrip**	**her**	**;**
和	我们	可能	仍然	超过	她	;

我们或许还能超越她；

[ɪf]	[wiː; wi]	[biː; bi]	['slɪpəd]	[ˌpæntə'luːnz]	,
If	**we**	**be**	**slippered**	**pantaloons**	**,**
如果	我们	是	拖鞋	灯笼裤	,

如果我们穿着拖鞋裤，

[əʊ]	[let]	[ˌjuː 'es]	[hʌnt]	[ðə; ði]	['slɪpə(r)]	!
Oh	**let**	**us**	**hunt**	**the**	**slipper**	**!**
哦	让	我们	打猎	这	拖鞋	!

哦，让我们去寻找那只拖鞋吧！

[ðə; ði]	[əʊld]	[wɜːld]	[gləʊz]	[wɪð]	['kʌləs]	[klɪə(r)]	;
The	**old**	**world**	**glows**	**with**	**colours**	**clear**	**;**
这	老的	世界	发光	和	颜色	清除	;

旧世界闪耀着清晰的色彩；

[ænd; ənd]	[ɪf]	,	[æz; əz]	[seθ]	[ðə; ði]	[seɪnt]	,
And	**if**	**,**	**as**	**saith**	**the**	**saint**	**,**
和	如果	,	作为	赛斯说	这	圣	,

如果，正如圣人所说，

[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['peɪntɪd]	[ʃəʊ]	,
The	**world**	**is**	**but**	**a**	**painted**	**show**	**,**
这	世界	是	但	一个	绘	展示	,

世界不过是一场精心绘制的画卷。

[əʊ]	[let]	[ˌjuː 'es]	[lɪk]	[ðə; ði]	[peɪnt]	!
Oh	**let**	**us**	**lick**	**the**	**paint**	**!**
哦	让	我们	舔	这	画	!

哦，让我们舔舔油漆吧！

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[eɪtθ]	]
[	**pg**	**viii**	**]**
[	页	八	]

[第 viii 页]

[fɑː(r)] , [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ɑː(r); ə(r)] ['mɔːbɪd] ['aʊəz] ,
Far , far behind are morbid hours ,
远的 , 远的 在后面 是 病态的 小时 ,

早已远去那些阴郁的时刻了。

[ænd; ənd] ['ləʊnli] [hɑːts] [ðæt] [bliːd] .
And lonely hearts that bleed .
和 孤独 心 那 流血 .

还有那些孤独而伤心的心。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [deɪz] ,
Far , far behind us are the days ,
远的 , 远的 在后面 我们 是 这 天 ,

那些日子已经远远地过去了。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪn'diːd] .
When we were old indeed .
什么时候 我们 是 老的 的确 .

当我们真的老了的时候。

[liːv] [wiː; wi][ðə; ði][tʃaɪld] : [hiː; hi][ɪz] [ɪ'mɜːst]
Leave we the child : he is immersed
离开 我们 这 孩子 : 他 是 沉浸式

我们留下孩子吧：他已经沉浸其中。

[wɪð] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] ['mɪstɪks] :
With scientists and mystics :
和 科学家 和 神秘主义者 :

与科学家和神秘主义者：

[wɪð] [diːp] [prə'fetɪk] [vɔɪs] [hiː; hi] [kraɪz]
With deep prophetic voice he cries
和 深的 预言 嗓音 他 哭泣

他用低沉而充满预言性的声音哭泣

[kə'neɪdiən] [fuːd] [stə'tɪstɪks] .
Canadian food statistics .
加拿大 食物 统计数据 .

加拿大食品统计数据。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [haʊ] [fjuː] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
But now I know how few and small ,
但 现在 我 知道 如何 很少 和 小的 ,

但我现在知道它们有多么少多么小，

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [kreɪv] [niːd] [biː; bi] —
The things we crave need be —
这 事物 我们 渴望 需要 是 —

我们渴望的事物必须是——

[tɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd][juː; jʊ] —
Toys and the universe and you —
玩具 和 这 宇宙 和 你 —

玩具、宇宙和你——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [tuː; tə] [tiː] .
A little friend to tea .
一个 小的 朋友 到 茶 .

一位小朋友一起喝茶。

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[bɪ'həʊld][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Behold the simple sum of things ,
看哪 这 简单的 和 的 事物 ,

看哪，这就是事物的简单总和。

[weə(r)] , [ɪn][wʌn] ['splendə(r)] [spʌn] ,
Where , in one splendour spun ,
在哪里 , 在 一 辉煌 旋转 ,

在那里，在一片辉煌中旋转，

[ðə; ði] [stɑːz] [gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [bʊʃ] ,
The stars go round the Mulberry Bush ,
这 明星 去 圆形的 这 桑 衬套 ,

星星绕着桑树丛转，

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [bʊʃ] , [ðə; ði] [sʌn] .
The Burning Bush , the Sun .
这 燃烧 衬套 , 这 太阳 .

燃烧的荆棘，太阳。

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd][waɪz][ænd; ənd] [greɪ] ,
Now we are old and wise and grey ,
现在 我们 是 老的 和 明智的 和 灰色的 ,

如今我们已年老、睿智，头发也已花白。

[ænd; ənd] ['ʃeɪki] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ;
And shaky at the knees ;
和 摇晃 在 这 膝盖 ;

双腿发软；

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [truː] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'laɪt]
Now is the true time to delight
现在 是 这 真的 时间 到 喜

现在才是真正享受快乐的时候

[ɪn]['pɪktʃə(r)] [bʊks] [laɪk] [ðiːz] .
In picture books like these .
在 图片 图书 喜欢 这些 .

像这样的图画书。

['hɔːri] [ænd; ənd] [bent] [ai] [dɑːns] [wʌn]['aʊə(r)] :
Hoary and bent I dance one hour :
苍老 和 弯曲 我 舞蹈 一 小时 :

白发苍苍、佝偻着身子，我跳舞一小时：

[wɒt] [ðəʊ] [ai][daɪ][æt; ət] [mɔːn] ?
What though I die at morn ?
什么 尽管 我 死 在 早晨 ?

即使我早上就死了呢?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ,
There is a shout among the stars ,
那里 是 一个 喊 之中 这 明星 ,

群星之间传来一声呐喊，

" [tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [bɔːn] .
" To - night a child is born .
" 到 - 夜晚 一个 孩子 是 出生 .

今晚，一个孩子诞生了。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] ['wʌnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [wʌn]
THE ONENESS OF THE PHILOSOPHER WITH NATURE 1
这 合一 的 这 哲学家 和 自然 1

哲学家与自然的合一 1

[ɒv; əv][ðə; ði] ['deindʒəz] [ə'tendɪŋ] ['æltruɪzəm] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] -
OF THE DANGERS ATTENDING ALTRUISM ON THE HIGH SEAS 45
的 这 危险 参加 利他主义 在 这 高的 海域 -

公海上利他主义的危险 45

[ɒn] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [spred] [ɒv; əv] [ɪn] [ɔːl] ['klɑːsɪz] -
ON THE DISASTROUS SPREAD OF ÆSTHETICISM IN ALL CLASSES 71
在 这 灾难性的 传播 的 唯美主义 在 全部 课程 -

论唯美主义在各阶层的灾难性蔓延 71

['envɔɪ] -
ENVOY 100
使者 -

ENVOY 100

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['wʌnnəs]
THE ONENESS
这 合一

合一

[ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)]
OF THE PHILOSOPHER
的 这 哲学家

哲学家

[wɪð] ['neɪtʃə(r)] .
WITH NATURE .
和 自然 .

与自然同在。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɑːz]
I love to see the little stars
我 爱 到 看 这 小的 明星

我喜欢看小星星。

[ɔːl] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [tjuːn] ;
All dancing to one tune ;
全部 跳舞 到 一 调 ;

大家齐心协力，跳同一支舞；

[ai] [θɪŋk] [kwaɪt] ['haɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
I think quite highly of the Sun ,
我 思考 相当 高度 的 这 太阳 ,

我非常敬重太阳神。

[ænd; ənd]['kaɪndli][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
And kindly of the Moon .
和 亲切地 的 这 月亮 .

还有月亮的恩慈。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] ['mɪljən] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]
The million forests of the Earth
这 百万 森林 的 这 地球

地球上的百万片森林

[kʌm] ['truːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [tiː] .
Come trooping in to tea .
来 军队集结 在 到 茶 .

来喝茶吧。

[ðə; ði] [greɪt] [naɪˌægrə] ['wɔːtəfɔːl]
The great Niagara waterfall
这 伟大的 尼亚加拉 瀑布

尼亚加拉大瀑布

[ɪz]['nevə(r)] [ʃaɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Is never shy with me .
是 绝不 害羞的 和 我 .

他从来不会在我面前害羞。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['taɪgərz]['kɒnfɪdænt] ,
I am the tiger's confidant ,
我 是 这 老虎的 知己 ,

我是老虎的知己，

[ænd; ənd]['nevə(r)]['menʃ(ə)n] [nems] :
And never mention names :
和 绝不 提到 姓名 :

而且永远不要提及姓名：

[ðə; ði]['laɪən] [drɒps] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] " [sɜː(r)] ,
The lion drops the formal " Sir ,
这 狮子 滴 这 正式的 " 先生 ,

狮子省略了正式的"先生"，

" [ænd; ənd] [lets] [ˌem 'iː] [kɔːl] [hɪm] [dʒeɪmz] .
" And lets me call him James .
" 和 让我们 我 称呼 他 詹姆斯 .

"就叫他詹姆斯吧。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˈɪntuː][maɪ][ɪə(r)][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [weɪl]
Into my ear the blushing Whale
进入 我的 耳朵 这 脸红 鲸

羞红的鲸鱼在我耳边低语

[ˈstæmə] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
Stammers his love .
口吃 他的 爱 .

他结结巴巴地表达着爱意。

[ai] [nəʊ]
I know
我 知道

我知道

[waɪ] [ðə; ði] [raɪˈnɒsərəs] [ɪz][sæd] ,
Why the Rhinoceros is sad ,
为什么 这 犀牛 是 伤心 ,

为什么犀牛会感到悲伤?

— [ɑː] , [tʃaɪld] ! - [twɒz] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
— Ah , child ! ' twas long ago .
— 啊 , 孩子 ! - 那是 长的 前 .

啊，孩子！那是很久以前的事了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ai][ˌeɪ ˈem][əˈkɪn][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ]
I am akin to all the Earth
我 是 类似的 到 全部 这 地球

我与整个地球同在

[baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈtraɪb(ə)l][saɪn] :
By many a tribal sign :
经过 许多 一个 部落 符号 :

许多部落的标志是:

[ðə; ði][eɪdʒd][pɪg] [wɪl] [ˈɒf(ə)n][weə(r)]
The aged Pig will often wear
这 老年人 猪 将要 经常 穿

年老的猪经常会穿

[ðæt] [sæd] , [swiːt] [smaɪl] [ɒv; əv][maɪn] .
That sad , sweet smile of mine .
那 伤心 , 甜的 微笑 的 矿 .

我那悲伤而甜蜜的笑容。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[maɪ] [niːs] , [ðə; ði] [ˈbɑːnəkl] , [hæz; həz][gɒt]
My niece , the Barnacle , has got
我的 侄女 , 这 藤壶 , 有 得到

我的侄女，那个藤壶，得了

[maɪ] [ˈpɪəsɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [blæk] ;
My piercing eyes of black ;
我的 冲孔 眼睛 的 黑色的 ;

我那双漆黑的眼睛炯炯有神;

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] [hæz; həz][gɒt][maɪ][nəʊz] ,
The Elephant has got my nose ,
这 大象 有 得到 我的 鼻子 ,

我的鼻子被大象咬住了。

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
I do not want it back .
我 做 不是 想 它 后退 .

我不想把它要回来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [slʌg] ;
I know the strange tale of the Slug ;
我 知道 这 奇怪的 故事 的 这 蛞蝓 ;

我知道蛞蝓的奇特故事;

[ðə; ði] [ˈɜːli] [sɪn] — [ðə; ði] [fɔːl] —
The Early Sin — the Fall —
这 早期的 罪 — 这 落下 —

早期的罪——堕落——

[ðə; ði] [sliːp] — [ðə; ði] [ˈvɪʒn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [vaʊ] —
The Sleep — the Vision — and the Vow —
这 睡觉 — 这 想象 — 和 这 发誓 —

睡眠——幻象——和誓言——

[ðə; ði] [kwest] — [ðə; ði] [kraʊn] — [ðə; ði] [kɔːl] .
The Quest — the Crown — the Call .
这 寻求 — 这 王冠 — 这 称呼 .

征程——王冠——召唤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈɒktəpəs] ,
And I have loved the Octopus ,
和 我 有 喜爱 这 章鱼 ,

我一直很喜欢章鱼。

[sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [təˈgeðə(r)] .
Since we were boys together .
自从 我们 是 男孩们 一起 .

我们从小就认识。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [ˈvʌltʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] :
I love the Vulture and the Shark :
我 爱 这 秃鹫 和 这 鲨鱼 :

我喜欢秃鹫和鲨鱼：

[ai][ˈiːv(ə)n] [lʌv] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] .
I even love the weather .
我 甚至 爱 这 天气 .

我甚至喜欢这里的天气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ai] [lʌv] [tuː; tə][bɑːsk][ɪn] [ˈsʌni] [ˈfiːldz] ,
I love to bask in sunny fields ,
我 爱 到 晒 在 阳光明媚 字段 ,

我喜欢沐浴在阳光明媚的田野里，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [həʊp] [ɪz] [veɪn] ,
And when that hope is vain ,
和 什么时候 那 希望 是 徒劳 ,

而当那份希望落空时，

[ai][gəʊ][ænd; ənd][bɑːsk][ɪn][ˈbeɪkə(r)] [striːt] ,
I go and bask in Baker Street ,
我 去 和 晒 在 贝克 街道 ,

我去贝克街享受阳光，

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːrɪŋ] [reɪn] .
All in the pouring rain .
全部 在 这 浇注 雨 .

这一切都发生在倾盆大雨中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[kʌm] [snəʊ] !
Come snow !
来 雪 !

下雪吧!

[weə(r)] [flai] , [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [lɔː] ,
where fly , by some strange law ,
在哪里 飞 , 经过 一些 奇怪的 法律 ,

飞翔的地方，遵循着某种奇怪的法则，

[hɑːd] ['snəubɔːl] — [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] —
Hard snowballs — without noise —
难的 雪球 — 没有 噪音 —

坚硬的雪球——没有声音——

[θruː] [striːts] ['ʌn'tenəntid] , [ɪk'sept]
Through streets untenanted , except
通过 街道 空置的 , 除了

穿过空荡荡的街道，除了

[baɪ] [gʊd] [ʌn'kɒnʃəs] [bɔɪz] .
By good unconscious boys .
经过 好的 无意识 男孩们 .

被一群无意识的好男孩们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[kʌm] [fɒg] !
Come fog !
来 多雾路段 !

雾啊!

[ɪg'zʌltənt] ['mɪst(ə)ri] —
exultant mystery —
眉飞色舞 神秘 —

令人欣喜的神秘——

[weə(r)] , [ɪn] [streɪndʒ] ['dɑːknəs] [rəʊld] ,
Where , in strange darkness rolled ,
在哪里 , 在 奇怪的 黑暗 滚动 ,

在奇异的黑暗中，

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [nəʊz] [bɪ'kʌmz]
The end of my own nose becomes
这 结尾 的 我的 自己的 鼻子 变成

我自己的鼻尖变成了

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['ledʒənd] [əʊld] .
A lovely legend old .
一个 迷人的 传奇 老的 .

一个美丽的古老传说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

[kʌm] [snəʊ] , [ænd; ənd] [heɪl] , [ænd; ənd] ['θʌndəbəʊlt] ,
Come snow , and hail , and thunderbolts ,
来 雪 , 和 冰雹 , 和 雷电 ,

无论是雪、冰雹还是雷电，

[sliːt] , ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [fʌs] ;
Sleet , fire , and general fuss ;
霰 , 火 , 和 一般的 大惊小怪 ;

雨夹雪、火灾和各种骚乱；

[kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːmz] , [kʌm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] —
Come to my arms , come all at once —
来 到 我的 武器 , 来 全部 在 一次 —

到我怀里来，立刻过来——

[əʊ] ['fəʊtəgrɑːf] [ˌem 'iː] [ðʌs] !
Oh photograph me thus !
哦 照片 我 因此 !

哦，请这样拍下我！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['deindʒəz]
OF THE DANGERS
的 这 危险

危险

[ə'tendɪŋ] ['æltruɪzəm] [ɒn]
ATTENDING ALTRUISM ON
参加 利他主义 在

关注利他主义

[ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .
THE HIGH SEAS .
这 高的 海域 .

公海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[əb'zɜːv] [ðiːz] ['paɪrəts] [bəʊld] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Observe these Pirates bold and gay ,
观察 这些 海盗 大胆的 和 同性恋 ,

瞧瞧这些大胆又快乐的海盗们！

[ðæt] [seɪl] [ə; eɪ] ['gɔːri] [siː] :
That sail a gory sea :
那 帆 一个 血腥 海 :

那艘驶向血腥大海的帆船：

['nəʊtɪs] [ðeə(r)] [braɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] : —
Notice their bright expression : —
注意 他们的 明亮的 表达 : —

注意他们灿烂的表情：—

[ðə; ði] ['hænsəm] [wʌn][ɪz][ˌem 'iː] .
The handsome one is me .
这 英俊的 一 是 我 .

帅哥是我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wiː; wi] ['plʌndə] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] ,
We plundered ships and harbours ,
我们 掠夺 船舶 和 港口 ,

我们劫掠了船只和港口，

[wiː; wi] [spɔɪld] [ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] ;
We spoiled the Spanish main ;
我们 被宠坏了 这 西班牙语 主要的 ;

我们把西班牙主菜糟蹋了；

[bʌt; bət] ['neməsɪs] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,
But Nemesis watched over us ,
但 复仇女神 观看 超过 我们 ,

但复仇女神一直守护着我们。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] .
For it began to rain .
为了 它 开始 到 雨 .

因为开始下雨了。

[əʊ] [ɔːl] [wel] - ['miːnɪŋ] [fəʊk] [teɪk] [hiːd] !
Oh all well - meaning folk take heed !
哦 全部 出色地 - 意义 民间 拿 注意 !

所有善良的人们请注意！

['aʊə(r)] ['kæptɪnz] [feɪt] [wɒz; wəz][sɔː(r)] ;
Our Captain's fate was sore ;
我们的 船长的 命运 曾是 疮 ;

我们船长的命运很悲惨；

[ə; eɪ][mɔː(r)] [wel] - ['miːnɪŋ] ['paɪrət] ,
A more well - meaning Pirate ,
一个 更多的 出色地 - 意义 海盗 ,

一个心地更善良的海盗，

[hæd; həd]['nevə(r)] [drip] [wɪð] [gɔː(r)] .
Had never dripped with gore .
有 绝不 滴落 和 血块 .

从未沾染过鲜血。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] ,
The rain was pouring long and loud ,
这 雨 曾是 浇注 长的 和 大声 ,

雨下个不停，声音很大。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][drɪə(r)][ænd; ənd][dɪm] ;
The sea was drear and dim ;
这 海 曾是 凄凉 和 暗淡 ;

大海阴沉昏暗;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ðeə(r)] :
A little fish was floating there :
一个 小的 鱼 曾是 漂浮的 那里 :

那里漂着一条小鱼:

['aʊə(r)] ['kæptɪn] ['piti] [hɪm] .
Our Captain pitied him .
我们的 队长 可怜的 他 .

我们的船长很同情他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

" [haʊ] [sæd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]
" How sad , " he said , and dropped a tear
" 如何 伤心 , " 他 说 , 和 掉落 一个 撕

“真令人难过,”他说着,流下了一滴眼泪。

[splæʃ] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪn] [ruːf] ,
Splash on the cabin roof ,
溅 在 这 舱 屋顶 ,

水花溅到小屋屋顶上,

" [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][draɪ] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)]
" That we are dry , while he is there
" 那 我们 是 干燥 , 尽管 他 是 那里

“我们很干燥,而他就在那里。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɔːtəpruːf] .
Without a waterproof .
没有 一个 防水的 .

没有防水功能。

" [wiːl; wil] [get] [hɪm] [ʌp] [ɒn] [bɔːd] [æt; ət][wʌns] ;
" We'll get him up on board at once ;
" 出色地 得到 他 向上 在 木板 在 一次 ;

“我们会立即让他上船;

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] ,
For Science teaches me ,
为了 科学 教导 我 ,

科学教会我,

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wet] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz]
He will be wet if he remains
他 将要 是 湿的 如果 他 遗迹

如果他留下来,他就会湿透。

[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [siː] .
Much longer in the sea .
很多 更长 在 这 海 .

在海里待的时间更长。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[ðeɪ] [fiʃ] [hɪm] [aʊt] ; [ðə; ði] [fɜːst] [meit] [wept] ,
They fished him out ; the First Mate wept ,
他们 钓鱼 他 出去 ; 这 第一的 伴侣 哭泣 ,

他们把他救了上来；大副哭了。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð] [rʌgz] [ænd; ənd] [eɪl] :
And came with rugs and ale :
和 来了 和 地毯 和 麦芽酒 :

他们还带来了地毯和啤酒：

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [brɔːt] [hɪm] [wʌn] [gə'lɒʃ] ,
The Boatswain brought him one golosh ,
这 水手长 带来 他 一 戈洛什 ,

水手长给他带来了一个戈洛什，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
And fixed it on his tail .
和 固定的 它 在 他的 尾巴 .

然后把它固定在了他的尾巴上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] ['nevə(r)] [lʌvd] [ðə; ði] [ʃɪp] ;
But yet he never loved the ship ;
但 然而 他 绝不 喜爱 这 船 ;

但他却从未爱上过这艘船；

[ə'genst] [ðə; ði] [mɑːst] [id] [liːn] ;
Against the mast he'd lean ;
反对 这 桅杆 他会 倾斜 ;

他会倚靠在桅杆上；

[ɪf] ['spəʊkən] [tuː; tə] , [hiː; hi] [kɔːf] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
If spoken to , he coughed and smiled ,
如果 说 到 , 他 咳嗽 和 微笑 ,

如果有人跟他说话，他会咳嗽一声，然后微笑。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['pælɪd] [griːn] .
And blushed a pallid green .
和 脸红了 一个 苍白 绿色的 .

她脸颊泛起淡淡的绿色。

[ðəʊ] [plaɪ] [wɪð] ['hɑːdbeɪk] , [biːf] [ænd; ənd] [bɪə(r)] ,
Though plied with hardbake , beef and beer ,
尽管 合拢 和 硬烤 , 牛肉 和 啤酒 ,

尽管有硬面包、牛肉和啤酒的款待，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sʌp] :
He showed no wish to sup :
他 显示 不 希望 到 上 :

他没有表现出想吃晚餐的意愿。

[ðə; ði] ['ni:tɪst] ['rɪdlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɑ:sk] ,
The neatest riddles they could ask ,
这 最整洁 谜语 他们 可以 问 ,

他们能提出的最巧妙的谜语是：

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .
He always gave them up .
他 总是 给予 他们 向上 .

他总是放弃它们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðeɪ] [si:zd] [hɪm] [ænd; ənd] [kɔ:t] - ['mɑ:rʃəld] [hɪm] ,
They seized him and court - martialled him ,
他们 查获 他 和 法庭 - 军事化的 他 ,

他们逮捕了他，并对他进行了军事审判。

[ɪn] [sʌm; səm] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [spli:n] ,
In some excess of spleen ,
在 一些 过量的 的 脾 ,

脾脏过多时，

[fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] ,
For lack of social sympathy ,
为了 缺少 的 社会的 同情 ,

由于缺乏社会同情心，

([vɪk'tɔ:riə] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -) .
(Victoria xii . 18) .
(维多利亚 十二 . -) .

（维多利亚十二世，18）

[ðeɪ] ['gæðəd] ['evri] ['evɪdəns]
They gathered every evidence
他们 聚集 每一个 证据

他们收集了所有证据

[ðæt] [mait] [rɪ'mu:v] [ə; eɪ] [daʊt] :
That might remove a doubt :
那 可能 消除 一个 怀疑 :

这或许能消除一些疑虑：

[ðeɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] ['pəʊstkɑ:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
They wrote a postcard in his name ,
他们 写道 一个 明信片 在 他的 姓名 ,

他们以他的名义写了一张明信片。

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [skrætʃt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
And partly scratched it out .
和 部分 刮痕 它 出去 .

而且还刮掉了一部分。

[tɪl] , [wen] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [æz; əz] [deɪ] ,
Till , when his guilt was clear as day ,
直到 , 什么时候 他的 有罪 曾是 清除 作为 天 ,

直到他的罪行昭然若揭之时，

[wɪð] [ɔːl] [fɔːˈmæləti]
With all formality
和 全部 正式

以所有正式的方式

[ðeɪ] [duːmd] [ðə; ði]['treɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] ,
They doomed the traitor to be drowned ,
他们 注定失败 这 叛徒 到 是 溺水 ,

他们判处叛徒溺死。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [siː] .
And threw him in the sea .
和 扔 他 在 这 海 .

然后把他扔进了海里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['sʌnset] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] ,
The flashing sunset , as he sank ,
这 闪烁 日落 , 作为 他 沉没 ,

夕阳闪烁，他沉入水中。

[meɪd] ['evri] [skeɪl] [ə; eɪ][dʒem] ;
Made every scale a gem ;
制成 每一个 规模 一个 宝石 ;

把每一片鳞片都做成了宝石;

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][baʊ; bəʊ] ,
And , turning with a graceful bow ,
和 , 转弯 和 一个 优美 弓 ,

然后，她优雅地鞠了一躬，转身离开。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][fɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] .
He kissed his fin to them .
他 亲吻 他的 鳍 到 他们 .

他向他们亲吻了自己的鳍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

['mɒrəl] .
MORAL .
道德 .

道德。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [ri'mɑːk] ,
I am , I think I have remarked ,
我 是 , 我 思考 我 有 评论 ,

我想我已经说过，

[tə'rɪfɪkli] [əʊld] ,
Terrifically old ,
异常 老的 ,

非常古老，

([ðə; ði] ['sekənd] [aɪs] - [eɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːs] ,
(The second Ice - age was a farce ,
(这 第二 冰 - 年龄 曾是 一个 闹剧 ,

（第二次冰河时代是一场闹剧，

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [kəʊld] .)
The first was rather cold .)
这 第一的 曾是 相当 寒冷的 .)

第一个有点冷。）

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] ['traɪləʊbaɪt]
A friend of mine , a trilobite
一个 朋友 的 矿 , 一个 三叶虫

我的一个朋友，一只三叶虫

[hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Had gathered in his youth ,
有 聚集 在 他的 青年 ,

他年轻时就已积累了这些

[wen] ['trailəubait] [wɜː(r); wə(r)] ['trailəubait] ,
When trilobites were trilobites ,
什么时候 三叶虫 是 三叶虫 ,

当三叶虫还是三叶虫的时候，

[ðɪs] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [truːθ] .
This all - important truth .
这 全部 - 重要的 真相 .

这个至关重要的真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wiː; wi] [eɪdʒd] [wʌnz] [pleɪ] ['sɒləm] [pɑːts] —
We aged ones play solemn parts —
我们 老年人 一个 玩 庄严 部分 —

我们这些老人扮演着庄严的角色——

['saɪə(r)] — ['gɑːdiən] — ['ʌŋk(ə)l] — [kɪŋ] .
Sire — guardian — uncle — king .
父系 — 监护人 — 叔叔 — 国王 .

父亲—监护人—叔叔—国王。

[ə'fekʃn] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːlt] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Affection is the salt of life ,
感情 是 这 盐 的 生活 ,

亲情是生活的盐。

['kaɪndnəs] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] .
Kindness a noble thing .
仁慈 一个 高贵 事物 .

善良是一种高尚的品质。

[ðə; ði] [əʊld] [ə'ləʊn] [meɪ] [ˌkɒmprɪ'hend]
The old alone may comprehend
这 老的 独自的 可能 理解

只有老人才能理解

[ə; eɪ] [sens] [ɪn][maɪ] [dɪ'kriː] ;
A sense in my decree ;
一个 感觉 在 我的 法令 ;

我法令中的含义;

[bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɒn][lænd] ,
But — if you find a fish on land ,
但 — 如果 你 寻找 一个 鱼 在 土地 ,

但是——如果你在陆地上发现一条鱼,

[əʊ] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [siː] .
Oh throw it in the sea .
哦 扔 它 在 这 海 .

把它扔到海里去吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɒn] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [spred]
ON THE DISASTROUS SPREAD
在 这 灾难性的 传播

关于这场灾难性的蔓延

[ɒv; əv] [ɪn] [ɔːl]
OF ÆSTHETICISM IN ALL
的 唯美主义 在 全部

一切皆有美学

['klɑːsɪz] .
CLASSES .
课程 .

课程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɪm'petʃuəsli] [ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][bed] ,
Impetuously I sprang from bed ,
冲动地 我 弹簧 从 床 ,

我一时冲动从床上跳了起来,

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] [wɒz; wəz][ʌp] ,
Long before lunch was up ,
长的 前 午餐 曾是 向上 ,

午饭时间还没结束很久,

[ðæt] [ai] [mait] [dreɪn][ðə; ði] ['dɪzi] [djuː]
That I might drain the dizzy dew
那 我 可能 流走 这 晕眩的 露

愿我能沥干那令人眩晕的露水

[frɒm; frəm] [deɪz] [fɜːst]['gəʊldən][kʌp] .
From day's first golden cup .
从 天 第一的 金的 杯子 .

从当天第一只金杯开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɪn] [swɪft] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['ekstəsi]
In swift devouring ecstacy
在 迅速 吞噬 狂喜

在迅猛的吞噬狂喜中

[iːtʃ] [tɔɪl] [ɪn] [tɜːn] [wɒz; wəz] [dʌn] ;
Each toil in turn was done ;
每个 辛劳 在 转动 曾是 完毕 ;

每项工作都依次完成;

[ai][hæd; həd] [dʌn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn]
I had done lying on the lawn
我 有 完毕 说谎 在 这 草地

我躺在草坪上。

[θriː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][wʌn] .
Three minutes after one .
三 分钟 后 一 .

一点过三分钟。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['wɜːrdzwərθ] [sez] ,
For me , as Mr . Wordsworth says ,
为了 我 , 作为 先生 . 华兹华斯 说道 ,

对我而言，正如华兹华斯先生所说，

[ðə; ði]['djuːtiz] [ʃaɪn] [laɪk] [stɑːz] ;
The duties shine like stars ;
这 职责 闪耀 喜欢 明星 ;

这些职责如同繁星般闪耀;

[ai] [fɔːmd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kærəktə(r)] ,
I formed my uncle's character ,
我 形成 我的 叔叔的 特点 ,

我塑造了我叔叔的性格，

[dɪ'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪg'ɑːz] .
Decreasing his cigars .
递减 他的 雪茄 .

他减少了雪茄的摄入量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

[bʌt; bət][kʊd; kəd][maɪ][kaɪnd] [ɪn'grəʊs] [ˌem 'iː] ?
But could my kind engross me ?
但 可以 我的 种类 独占 我 ?

但我这样的人能让我着迷吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[stɜːn] [ɑːt] — [wɒt] [sʌnz] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] ?
Stern Art — what sons escape her ?
斯特恩 艺术 — 什么 儿子们 逃脱 她 ?

斯特恩·阿特——她的儿子们都逃不过她的眼睛?

[suːn] [ai][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['glæd,stoʊnz] [nəʊz]
Soon I was drawing Gladstone's nose
很快 我 曾是 绘画 格拉德斯通的 鼻子

很快我就开始画格莱斯顿的鼻子了。

[ɒn] [skræps] [ɒv; əv] ['blɒtɪŋ] ['peɪpə(r)] .
On scraps of blotting paper .
在 碎屑 的 印迹法 纸 .

在吸墨纸碎片上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðen] [ɒn] — [tuː; tə] [pleɪ] [wʌn] - ['fɪŋgəd] [tjuːnz]
Then on — to play one - fingered tunes
然后 在 — 到 玩 一 - 用手指 曲调

然后——开始演奏单指曲子

[ə'pɒn] [maɪ] [ænts] [pi'ænəʊ] .
Upon my aunt's piano .
之上 我的 姑姑的 钢琴 .

在我姑妈的钢琴上。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [səʊl] ,
In short , I have a headlong soul ,
在 短的 , 我 有 一个 一头扎 灵魂 ,

简而言之，我有一颗勇往直前的灵魂。

[ai] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)l]['hænoʊ] .
I much resemble Hanno .
我 很多 类似 汉诺 .

我长得和汉诺很像。

([fə'gɪv] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒt]
(Forgive the entrance of the not
(原谅 这 入口 的 这 不是

（请原谅我突然出现）

[tuː] ['kəʊdʒənt] [ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] .
Too cogent Carthaginian .
也 令人信服的 迦太基 .

太有说服力了，迦太基式的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪm] ;
It may have been to make a rhyme ;
它 可能 有 到过 到 制作 一个 韵 ;

或许是为了押韵；

[ai] [liːn] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɪnjən]) .
I lean to that opinion) .
我 倾斜 到 那 观点) .

我倾向于这种观点）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðen] [maɪ] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] [bʊk] [rɪˈsɜːtʃ]
Then my great work of book research
然后 我的 伟大的 工作 的 书 研究

然后，我进行了一项重要的书籍研究工作。

[tɪl] [dʌsk] [ai] [tʊk] [ɪn][hænd] —
Till dusk I took in hand —
直到 黄昏 我 采取 在 手 —

直到黄昏我才接过——

[ðə; ði] [ˈfɔːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] , [saʊnd]
The forming of a final , sound
这 成型 的 一个 最终的 , 声音

最终声音的形成

[əˈpɪnjən] [ɒn][ðə; ði][strænd] .
Opinion on The Strand .
观点 在 这 斯特兰德 .

对《斯特兰德》的评论。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [kwentʃt] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ɔɪl] ,
But when I quenched the midnight oil ,
但 什么时候 我 淬火 这 午夜 油 ,

但当我结束熬夜工作后，

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] ,
And closed The Referee ,
和 关闭 这 裁判 ,

然后关闭了裁判。

[huːz] [ˈθɜːti] [ˈvɒljuːmz] [ˈfəʊliəʊ]
Whose thirty volumes folio
谁 三十 卷 对开本

其三十卷对开本

[ai] [teɪk] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
I take to bed with me ,
我 拿 到 床 和 我 ,

我把它带到床上，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈfʌni] [driːm] ,
I had a rather funny dream ,
我 有 一个 相当 有趣的 梦 ,

我做了一个挺有趣的梦，

[ɪnˈtens] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɪstɪk] ;
Intense , that is , and mystic ;
激烈的 , 那 是 , 和 神秘 ;

强烈而神秘；

[ai] [driːmd] [ðæt] , [wɪð] [wʌn] [liːp] [ænd; ənd] [jel] ,
I dreamed that , with one leap and yell ,
我 梦见 那 , 和 一 飞跃 和 叫喊 ,

我梦见，随着一声纵身一跃和一声呐喊，

[ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈkeɪm] [ɑːˈtɪstɪk] .
The world became artistic .
这 世界 成为 艺术 .

世界变得充满艺术气息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [ˈʃɒpmən] , [wen] [ðeə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ,
The Shopmen , when their souls were still ,
这 店员 , 什么时候 他们的 灵魂 是 仍然 ,

店主们，当他们的灵魂静止时，

[dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [ʃɒps] —
Declined to open shops —
拒绝 到 打开 商店 —

拒绝开门营业——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ænd; ənd] [kʊks] [rɪˈkɔːdɪd] [freɪmz] [ɒv; əv] [maɪnd]
And Cooks recorded frames of mind
和 厨师 记录 框架 的 头脑

库克斯记录了人们的心理状态。

[ɪn] [sæd] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [tʃɒps] .
In sad and subtle chops .
在 伤心 和 微妙的 排骨 .

悲伤而微妙的片段。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ruːˈtiːn] :
The stars were weary of routine :
这 明星 是 厌倦 的 常规 :

明星们厌倦了千篇一律的生活：

[ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [plɑːnˈteɪʃ(ə)n]
The trees in the plantation
这 树木 在 这 种植园

种植园里的树木

[wɜː(r); wə(r)] [ˈɡrəʊɪŋ] [ˈevri] [fruːt] [æt; ət] [wʌns] ,
Were growing every fruit at once ,
是 生长 每一个 水果 在 一次 ,

我们同时种植所有水果，

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] .
In search of a sensation .
在 搜索 的 一个 感觉 .

追求某种感觉。

[ðə; ði] [muːn] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [strəʊl] ,
The moon went for a moonlight stroll ,
这 月亮 去 为了 一个 月光 漫步 ,

月亮在月光下漫步。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɑːd] ,
And tried to be a bard ,
和 尝试 到 是 一个 诗人 ,

并尝试成为一名吟游诗人，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'ræptʃəd] [æt; ət] [ɪt'self] :
And gazed enraptured at itself :
和 凝视 眉飞色舞 在 本身 :

它陶醉地凝视着自己：

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [hɑːd] .
I left it trying hard .
我 左边 它 尝试 难的 .

我尽力离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [muːd]
The sea had nothing but a mood
这 海 有 没有什么 但 一个 情绪

大海只有一种情绪。

[ɒv; əv] - [veɪg] [aɪ'rɒnɪk] [gluːm] , -
Of ' vague ironic gloom , '
的 - 模糊的 讽刺的是 愁云 , -

带着“模糊的讽刺性忧郁”，

[wɪð] [wɪtʃ] - [ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪn]
With which t'explain its presence in
和 哪个 - 它是 在场 在

以此来解释它的存在

[maɪ] [ˌʌp'steəz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
My upstairs drawing - room .
我的 楼上 绘画 - 房间 .

我的楼上客厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk]
The sun had read a little book
这 太阳 有 读 一个 小的 书

太阳读过一本小册子

[ðæt] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] :
That struck him with a notion :
那 击 他 和 一个 概念 :

这让他突然想到：

[hiː; hi] ['draʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['faɪərz]
He drowned himself and all his fires
他 溺水 他自己 和 全部 他的 火灾

他溺死了自己和他所有的火。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] .
Deep in the hissing ocean .
深的 在 这 嘶嘶声 海洋 .

在嘶嘶作响的海洋深处。

[ðen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] , ['lɔːləs] , [ænd; ənd] [lɒst] :
Then all was dark , lawless , and lost :
然后 全部 曾是 黑暗的 , 无法无天 , 和 丢失的 :

随后一切都陷入了黑暗、混乱和迷失之中：

[ai] [hɜːd] [greɪt] ['devəlɪʃ] [wɪŋz] :
I heard great devilish wings :
我 听到 伟大的 恶魔般的 翅膀 :

我听到了巨大的恶魔翅膀：

[ai] [njuː] [ðæt] [ɑːt] [hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ənd]
I knew that Art had won , and snapt
我 知道 那 艺术 有 韩元 , 和 快照

我知道阿特赢了，然后啪的一声

[ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
The Covenant of Things .
这 盟约 的 事物 .

万物之约。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ai] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ai] [ə'wəʊk] ,
I cried aloud , and I awoke ,
我 哭 大声 , 和 我 醒来 ,

我放声大哭，然后醒了过来。

[njuː] ['leɪbə(r)] [ɪn] [maɪ] [hed] .
New labours in my head .
新的 劳动 在 我的 头 .

我脑子里又冒出了一些新的想法。

[ai] [set] [maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['mænfəli]
I set my teeth , and manfully
我 放 我的 牙齿 , 和 勇敢地

我咬紧牙关，充满男子气概地

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [bed] .
Began to lie in bed .
开始 到 说谎 在 床 .

开始躺在床上。

[tɔil] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['sɒrəʊɪŋ] ,
Toiling , rejoicing , sorrowing ,
辛勤劳作 , 欢欣鼓舞 , 悲伤 ,

辛勤劳作，欢欣雀跃，悲伤哀愁

[səʊ][ai][maɪ][laɪf] [kən'dʌkt] .
So I my life conduct .
所以 我 我的 生活 执行 .

所以我这样生活。

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [siː] [sʌm; səm][tɑːsk] [bɪ'gʌn] ,
Each morning see some task begun ,
每个 早晨 看 一些 任务 开始 ,

每天早上都能看到一些工作已经开始，

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tʃʌk] .
Each evening see it chucked .
每个 晚上 看 它 扔掉 .

每天晚上都能看到它被扔掉。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [muːdz] [ɒv; əv] [dʌsk] ,
But still , in sudden moods of dusk ,
但 仍然 , 在 突然 情绪 的 黄昏 ,

但即便如此，在黄昏时分，偶尔也会有这样的情绪，

[ai][hɪə(r)] [ðəʊz] [greɪt] [wɪəd] [wɪŋz] ,
I hear those great weird wings ,
我 听到 那些 伟大的 诡异的 翅膀 ,

我听到了那些巨大而奇特的翅膀声，

[fiːl] ['veɪgli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði][vɑːst]
Feel vaguely thankful to the vast
感觉 依稀 感恩 到 这 广阔的

对浩瀚无垠的宇宙怀有一种淡淡的感激之情。

[stjuː'pɪdəti][ɒv; əv] [θɪŋz] .
Stupidity of things .
愚蠢 的 事物 .

事情真是愚蠢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[klɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] : [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [jʌŋ] :
Clear was the night : the moon was young :
清除 曾是 这 夜晚 : 这 月亮 曾是 年轻的 :

夜空晴朗，月亮还很年轻。

[ðə; ði]['lɑːkspɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [plɒts]
The larkspurs in the plots
这 翠雀 在 这 图表

地块里的翠雀花

['mɪŋgld] [ðeə(r)] ['ɒrɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld]
Mingled their orange with the gold
混合 他们的 橙子 和 这 金子

将它们的橙色与金色混合在一起

[ɒv; əv][ðə; ði] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] .
Of the forget - me - nots .
的 这 忘记 - 我 - 不 .

勿忘我。

[ðə; ði] ['pɔpiːz] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [mɪst] :
The poppies seemed a silver mist :
这 罂粟花 似乎 一个 银 薄雾 :

罂粟花宛如一层银雾:

[səʊ] ['dɑːkli] [fel] [ðə; ði] [gluːm] .
So darkly fell the gloom .
所以 黑暗 跌倒 这 愁云 .

于是，黑暗笼罩了大地。

[juː; jʊ] [skeəs] [hæd; həd] [gest] [jɒn] ['krɪmz(ə)n] [striːks]
You scarce had guessed yon crimson streaks
你 稀少 有 猜对了 远 赤红 连胜

你几乎没料到那道猩红的条纹。

[wɜː(r); wə(r)] ['bʌtəkʌp] [ɪn] [bluːm] .
Were buttercups in bloom .
是 毛茛 在 盛开 .

毛茛花盛开了。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [muːvd] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]
But one thing moved : a little child
但 一 事物 已搬 : 一个 小的 孩子

但有一件事动了：一个小孩

[kræʃt] [θruː] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [fɜːn] :
Crashed through the flower and fern :
崩溃了 通过 这 花 和 蕨类 :

撞穿了花丛和蕨类植物:

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][səʊl] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [griːt]
And all my soul rose up to greet
和 全部 我的 灵魂 玫瑰 向上 到 迎接

我的整个灵魂都升起迎接

[ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv] [huːm] [ai] [lɜːn] .
The sage of whom I learn .
这 圣人 的 谁 我 学习 .

我了解到的那位圣贤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [aɪz] :
I looked into his awful eyes :
我 看起来 进入 他的 可怕 眼睛 :

我凝视着他那双可怕的眼睛:

[ai] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] :
I waited his decree :
我 等待 他的 法令 :

我等待他的命令:

[ai] [meɪd] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'tempts]
I made ingenious attempts
我 制成 巧妙 尝试

我做出了巧妙的尝试

[tuː; tə][sɪt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
To sit upon his knee .
到 坐 之上 他的 膝盖 .

坐在他的膝盖上。

[ðə; ði] [beɪb] [ˌʌp'reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
The babe upraised his wondering eyes ,
这 宝贝 抬起 他的 好奇 眼睛 ,

婴儿抬起好奇的眼睛，

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [hiː; hi] [sed] ,
And timidly he said ,
和 胆怯地 他 说 ,

他怯生生地说：

" [ə; eɪ] [trend] [tə'wɔːdz] [ɪk'sperɪmənt]
" A trend towards experiment
" 一个 趋势 向 实验

“实验的趋势”

[ɪn] ['mɒd(ə)n] [maɪndz] [ɪz] [bred] .
In modern minds is bred .
在 现代的 思想 是 繁殖 .

在现代人的思想中滋生。

" [ai] [fiːl] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [rəʊm] , [tuː; tə] [lɜːn]
" I feel the will to roam , to learn
" 我 感觉 这 将要 到 漫游 , 到 学习

我感到自己渴望游历，渴望学习。

[baɪ] [test] , [ɪk'spɪəriəns] , [naʊs] ,
By test , experience , nous ,
经过 测试 , 经验 , 我们 ,

通过测试、经验、智慧

[ðæt] ['faɪə(r)] [ɪz] [hɒt] [ænd; ənd] ['əʊʃ(ə)n] [diːp] ,
That fire is hot and ocean deep ,
那 火 是 热的 和 海洋 深的 ,

那团火又热又深，深不见底。

[ænd; ənd] [wʊlvz] [kɑː'nɪvərəs] .
And wolves carnivorous .
和 狼 食肉的 .

狼是食肉动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [maɪ] [breɪn] [dɪ'mɑːndz] [kəm'pleksəti] .
" My brain demands complexity .
" 我的 脑 需求 复杂 .

我的大脑需要复杂性。

" [ðə; ði] ['lɪspɪŋ] ['tʃerəb] [kraɪd] .
" The lisping cherub cried .
" 这 口齿不清 小天使 哭 .

“说话结巴的小天使哭了。”

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [sed] ,
I looked at him , and only said ,
我 看起来 在 他 , 和 仅有的 说 ,

我看了他一眼，只说了句：

" [gəʊ] [ɒn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [waɪd] .
The world is wide .
这 世界 是 宽的 .

世界很大。

" [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pɪnəfɔː(r)] ,
" A tear rolled down his pinafore ,
" 一个 撕 滚动 向下 他的 围裙 ,

一滴眼泪顺着他的围裙滑落，

" [jet] [frɒm; frəm][maɪ][laɪf][mʌst; məst] [pɑːs]
" Yet from my life must pass
" 然而 从 我的 生活 必须 经过

然而，我的生命终将逝去。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] ,
The simple love of sun and moon ,
这 简单的 爱 的 太阳 和 月亮 ,

日月之间那份纯粹的爱

[ðə; ði][əʊld] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ;
The old games in the grass ;
这 老的 游戏 在 这 草 ;

草地上的古老游戏；

" [naʊ] [ðæt] [maɪ] [bæk] [ɪz][tuː; tə][maɪ] [həʊm]
" Now that my back is to my home
" 现在 那 我的 后退 是 到 我的 家

现在我已回到家

[kʊd; kəd] [ðiːz] [ə'gen] [biː; bi] [faʊnd] ?
Could these again be found ?
可以 这些 再次 是 成立 ?

这些还能再次找到吗?

" [ai] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd]['əʊnli] [sed] ,
" I looked on him , and only said ,
" 我 看起来 在 他 , 和 仅有的 说 ,

我看着他，只说了一句话：

" [gəʊ][ɒn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [raʊnd] . "
The world is round . "
这 世界 是 圆形的 . "

地球是圆的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷